

La adaptación de letras de canciones:
Propuesta de adaptación de la letra de
Roots, de Lucie Silvas, para una versión
en español. Análisis y justificación.

Júlia Quirante Almodóvar
Tutor: Bartolomé Mesa Lao

Máster de Traducción especializada

Universitat Oberta de Catalunya

Febrero de 2018

Resumen: La traducción de la letra de una canción para una versión en otra lengua es una tarea compleja que requiere prestar atención a varios factores más allá de la mera equivalencia de las palabras, en base a la función que desempeñará la versión en la lengua de llegada. La complejidad aumenta todavía más cuando la lengua de origen y la lengua de destino contrastan en diversos rasgos, como es el caso del inglés y el español, lenguas con las cuales se ha trabajado en el presente trabajo. En este proyecto se ha traducido la letra de una canción pop original en inglés titulada *Roots*, compuesta por la cantante y compositora británica Lucie Silvas, para una versión en español con la función de poder ser interpretada y/o registrada. Dicha tarea se ha llevado a cabo teniendo en cuenta y analizando principalmente los siguientes factores, siempre con la intención de ser lo más fiel posible a la letra de la canción original: el significado, la rima, las sílabas y el ritmo, la cantabilidad (*singability*) y la naturalidad. Se ha analizado el proceso de traducción y adaptación, se han justificado las elecciones que se han tomado y se han señalado las estrategias de traducción empleadas durante el proceso. El presente trabajo demuestra que en ocasiones puede ser difícil mantener un equilibrio entre todos los factores a tener en cuenta cuando se traduce la letra de una canción para ser interpretada en la lengua de llegada. Por último, se han sacado las conclusiones pertinentes y se ha reflexionado sobre el reto tan complicado (y a la vez apasionante) al que se enfrenta el traductor a la hora de adaptar letras de canciones a otra lengua.

Palabras clave: adaptación, letra canción, cantabilidad, música, estrategias de traducción

Abstract: *Translating song lyrics for a version in another language is a complex task in which several factors beyond mere word equivalence need to be taken into account, depending on the purpose of the version in the target language. The complexity increases when considerable differences exist between the source language and the target language. This is the case of English and Spanish, the languages involved in this study. In this project, a pop song called 'Roots', written by the British singer-songwriter Lucie Silvas, has been translated for a Spanish version to be sung and/or recorded. Such a task has been carried*

out considering and analysing the following main features: sense, rhyme, syllables and rhythm, singability and naturalness, trying to maintain the highest degree of fidelity to the original message and lyrics at all times. This study describes and analyses the adaptation and translation process of the song into Spanish, justifying the choices that have been made, as well as explaining the translation strategies used during the process. The results show that it can sometimes be arduous to maintain the equilibrium among all the factors that should be considered when translating the lyrics of a song that is going to be sung in the target language. Ultimately, the reader will find a reflection on the intricate (and yet exciting) challenge that the translator must face when adapting and translating song lyrics into another language.

Keywords: *adaptation, lyrics, singability, music, translation strategies*

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

La traducción y adaptación de letras de canciones es una tarea que a primera vista puede parecer sencilla. Sin embargo, a parte de las cuestiones generales que deben tenerse en cuenta al traducir cualquier texto, a la hora de adaptar letras de canciones para una versión en otra lengua se añaden muchos otros factores, al tratarse de un texto que va a ser cantado o interpretado y que requiere adecuarse y adaptarse, sobre todo, a la música, que marcará unos parámetros concretos.

La motivación del presente trabajo surge del deseo de unir dos ámbitos apasionantes, como son la traducción y la música. El tema específico que se ha elegido es la adaptación de letras de canciones a otra lengua, con una finalidad tanto teórica como práctica. En primer lugar, se busca responder las siguientes preguntas: ¿Qué aspectos deberían tenerse en cuenta a la hora de adaptar la letra de una canción para una versión en otra lengua? ¿A qué nivel de dificultad se enfrenta el traductor al realizar un proyecto de estas características? En segundo lugar, y aún más importante porque contribuirá a responder las preguntas previamente formuladas, se pretende ejercer el papel de traductor creando una propuesta de adaptación de la letra de una canción original en inglés para una posible versión en español destinada a ser cantada o interpretada y, posteriormente, hacer un análisis de dicha adaptación, justificar las elecciones que se han tomado e identificar las estrategias de traducción que se han usado durante el proceso de traducción y adaptación. Asimismo, se espera que este artículo pueda contribuir a dar un poco más de visibilidad a este subámbito de la traducción y servir como inspiración o ayuda a aquellas personas, ya sean traductoras o no, que quieran profundizar en este tema o reciban un encargo similar al descrito en este trabajo.

La canción que se ha escogido para realizar este proyecto es *Roots*, compuesta e interpretada por la cantautora británica Lucie Silvas. Dejando a un lado los gustos musicales personales, se ha elegido esta canción en concreto porque hasta la fecha no se ha hecho ninguna versión en español y porque

contiene una metáfora representada por las raíces, como bien indica el título, la cual puede suponer un reto interesante a la hora de adaptar la letra al español.

En primer lugar, se examinarán diversas teorías y estudios previos sobre la traducción y adaptación de piezas musicales y se discutirán las cuestiones más relevantes. Posteriormente, se propondrá una adaptación de *Roots* para una versión en español; se analizará dicha adaptación estrofa por estrofa, se justificarán las decisiones que se han tomado durante el proceso de traducción y se indicarán las estrategias de traducción que se han usado. Finalmente, se sacarán las conclusiones pertinentes y se hará una valoración del papel del traductor al adaptar canciones y de la dificultad de dicha tarea.

2. ESTUDIOS PREVIOS Y MARCO TEÓRICO

Translating is a complex activity, and the devising of singable texts is more difficult than most translating tasks. Some attempts are worthless. [...] Song-translators must bring their skill, their lateral thinking, and their creativity to the service of songs, singers and listeners. (Low, 2008: 2-19)

The translator's assignment is to make a singable translation of a song from any genre (pop, rock, folk music, musical comedy, opera, etc.) which a musician later must be able to perform credibly. [...] Translating song lyrics so that the original sense, the atmosphere and the dynamics of the source texts are kept intact is a very complex process which requires the use of many different translation strategies. (Andersson y Ulvaeus, 2009: 4-29)

La traducción y adaptación de letras de canciones no es un tema que haya recibido especial interés dentro del ámbito de la traducción. Aun así, se han realizado varios estudios y análisis muy pertinentes. Sobre todo, se han analizado traducciones de óperas, musicales, canciones para el doblaje de películas, para otros contextos audiovisuales, etc. En general, pero, hasta el momento se ha prestado poca atención a la adaptación de canciones pop.

Uno de los autores que ha hecho aportaciones destacables acerca del tema que nos concierne es sin duda Peter Low, sobre todo con *The Pentathlon Approach to Translating Songs*. A través de la metáfora de un pentatleta que debe enfrentarse a cinco pruebas distintas y lograr la máxima puntuación en cada una de ellas, Low propone que el traductor debe tener en cuenta cinco aspectos al traducir y/o adaptar una canción: la cantabilidad (*singability*), el sentido o significado (*sense*), la naturalidad (*naturalness*), el ritmo (*rhythm*) y la

rima (*rhyme*). (2005: 191-192) Sin embargo, Low no es partidario de fijar unas normas estrictas, sino que recomienda ser flexible.

En relación con la rima, Low (2008: 6-12) sostiene que ésta explota las características fónicas del lenguaje y crea vínculos audibles entre sílabas, normalmente al final de los versos. Junto con el ritmo, se crean intencionalmente patrones estróficos donde el oyente espera una rima que cierre este patrón (estrofa) de manera agradable y satisfactoria cuando acaba una frase. El autor también propone hacerse dos preguntas principales sobre la rima a la hora de adaptar una canción: ¿La rima es frecuente en el texto original? ¿La rima es importante en el texto original? Asimismo, hace una distinción entre la frecuencia de la rima y la cualidad de la rima y recomienda ser flexible para poder ajustarse al resto de requerimientos que necesita la adaptación de una canción (significado, cantabilidad, ritmo y naturalidad):

Those things are desirable, but losing two points here may prevent the loss of five elsewhere. Trying to maximise my score in rhyme is less important than optimising my score overall. By tolerating some rule-bending – some small margins of flexibility in several areas – one can more easily avoid serious translation loss in any single area. [...] Song-translators cannot avoid inaccuracies, and given the complexity of the task, rule-bound dogmatism is unhelpful or just plain silly. As with rhyme, a deviation in one area may have great compensating benefits in another (Low, 2008: 5-12).

Low también recomienda seguir la propuesta de Drinker (mencionado en Low, 2008: 19) de centrarse primero en palabras y frases cruciales al principio del proceso de traducción y, posteriormente, solucionar los problemas relacionados con las rimas y construir los versos.

Con respecto a la cantabilidad (*singability*), Low (2005: 192-194) la describe principalmente como la cualidad que hace que las palabras sean fáciles, o cómodas, de cantar en una determinada nota, es decir, que exista una idoneidad fonética entre palabras y música. Sostiene que es una cualidad tan importante que, si un traductor no consigue crear una versión realmente cantable, habrá perdido el tiempo. Relacionando el concepto con la rima, argumenta que uno de los beneficios de ser flexible con respecto a ésta, es que probablemente se podrá conseguir una “puntuación” más alta en el nivel de cantabilidad. También propone dar mucha importancia a las vocales, que deberán adecuarse a las necesidades de la melodía para que la canción sea

cantable, y sugiere que una opción para crear una adaptación cantable podría ser colocar las palabras clave justo donde la música las destaca. (2008: 13)

Sin embargo, Johan Franzon en *Choices in Song Translation* (2008: 37) apunta que el concepto de cantabilidad puede ser un poco ambiguo y lo define de la siguiente manera:

[...] singability means not just 'easy to sing' but something akin to the way skopos theory describes a good translation: suitable in every relevant way for the particular purpose. Such a broader understanding of the concept, as well as the more restricted approach, can be merged in a definition of singability as the attainment of musico-verbal unity between the text and the composition. This is what makes the lyrics 'sing', so to speak, what makes them carry their meaning across and deliver their message in cooperation with the music. (Franzon, 2008: 374-375)

Teniendo en cuenta el concepto de cantabilidad, Franzon (2008: 376-389) propone cinco opciones generales de traducción:

1. No traducir la canción.
2. Traducir la letra, pero no tener en cuenta la música, con lo cual no se tendrían en cuenta aspectos como la rima, el ritmo, las sílabas.
3. Escribir una letra nueva para la música, sin necesidad de tener relación con la letra original.
4. Traducir la letra y adaptar la música a la letra.
5. Adaptar la traducción a la música original, lo cual se acercaría más a crear una adaptación cantable.

Si nos basamos en la opción número 5, que es la que nos concierne en este trabajo, Franzon apunta que, si la música se ejecuta como la versión original, el traductor será quien modifique la reproducción verbal, a través de un enfoque más libre (que permita una ligera desviación en el significado), haciendo uso de paráfrasis, eliminando contenido de la letra original o añadiendo contenido en la traducción. En general, cuanto más largos sean los versos, más fácil lo tendrá el traductor a la hora de acomodar la sintaxis de la lengua de destino, en ocasiones hasta podría bastar con mover unas cuantas palabras. No obstante, esto dependerá mucho de las diferencias que existan entre la lengua de partida y la lengua de destino. En el caso del inglés y el español, lenguas con las que se trabajará más adelante en la adaptación de *Roots*, existen muchos rasgos diferenciales que a veces pueden dificultar este tipo de traducciones.

Franzon concluye su artículo sobre la cantabilidad con unas palabras muy pertinentes sobre el papel del traductor a la hora de traducir canciones:

Translators of songs for different media – songs in print, subtitles, and sung performance, for popular recordings, theatre, or hymnals – choose to preserve different aspects of a source song's character. The variety of decisions they ultimately make can be seen as evidence that relatively distinct options and layers for achieving singability are available, in both the writing and the translating of songs. (2008: 397)

Asimismo, propone formular una serie de preguntas antes de adaptar la letra de la canción: ¿El artista y la audiencia estarán interesados en la música, en la letra original, o en el efecto combinado verbo-musical de una canción cantada? ¿Se debe mantener la letra original para, quizá, dar una impresión de autenticidad? En primer lugar, ¿la traducción está destinada a ser cantada? ¿Se presentará la música tal y como fue escrita originalmente, o puede ser modificada? ¿Qué palabras o aspectos de la letra son las más vitales contextualmente (musicalmente, visualmente o dramáticamente)? (Franzon, 2008: 396)

En relación con las sílabas, que podríamos relacionar directamente con el ritmo, Low (2008: 10-14) sugiere que no basta con conseguir el mismo número de sílabas, sino que debe haber una armonía entre el acento verbal y el acento musical, ya que los falsos acentos pueden sonar poco naturales, obscurecer el significado e incluso alterarlo. Es necesario que las sílabas átonas encajen con las notas no acentuadas y que las sílabas acentuadas encajen con las notas acentuadas. También recomienda dar prioridad a las sílabas abiertas (aquellas que terminan con vocal tónica), si es posible sin consonante final, para que el cantante tenga menos dificultad a la hora de ejecutarlas y el oyente comprenda el significado sin tener que esperar una consonante final. En el Pentatlón de Low se considera que no es imprescindible mantener el mismo número de sílabas, sino que se pueden añadir, eliminar o incluso alargar, dependiendo de lo que marque la melodía y el ritmo y considerando si suena natural.

María del Mar Cotes (2005: 78) propone cuatro estrategias o métodos aplicables a traducción en relación con las sílabas y la métrica:

1. Mimetismo absoluto: utilizar siempre el mismo número de sílabas que el original y colocar los acentos en el mismo lugar.

2. Mimetismo relativo: emplear sistemáticamente el mismo número de sílabas que el original, pero desplazando los acentos, si es necesario; ya sean los acentos musicales (notas más intensas), ya sean los acentos lingüísticos (tónicos).
3. Alteración silábica por exceso: utilizar en ciertas ocasiones más sílabas que el original, sin modificar por ello el ritmo.
4. Alteración silábica por defecto: utilizar en ciertas ocasiones menos sílabas que el original, sin modificar por ello el ritmo.

Con respecto al sentido o significado de la canción, Franzon (2008: 389) defiende que debería mostrarse un cierto respeto a la letra original, dentro del contexto concreto, en relación con la música y la función que desempeñará de la versión adaptada.

Por otro lado, Low declara lo siguiente:

The need for flexibility in song-translating is seldom doubted in the matter of sense. Not only do all translators make use of standard 'creative tools' of good wordsmiths, such as transposition, modulation, paraphrase and compensation, but almost all make semantic compromises that would be unacceptable in, say, scientific translation. (Low, 2008: 12)

Low (2008: 12) también menciona a Drinker (1952: 235), que, en relación con el significado, propone tratar la canción como un conjunto. El traductor debe intentar reproducir el espíritu y el modo de la original, sin necesidad de traducir línea por línea, ya que a menudo se puede reorganizar el orden de lo que se ha expresado en la lengua original, dando así más libertad para buscar palabras que rimen.

Por último, acerca de la naturalidad (*naturalness*) Low (2008: 16) comenta que es un requisito general para la buena traducción, ya que es muy importante que el texto de llegada siempre suene natural en la lengua a la que se ha traducido (en aspectos como la sintaxis o el vocabulario), pero remarca que la naturalidad es especialmente importante en las canciones, ya que la opción de releer el texto no está disponible.

3. METODOLOGÍA

Después de haber considerado los estudios previos sobre el tema que nos atañe, se procederá a la parte práctica y más importante de este trabajo: proponer una adaptación de la canción *Roots* para una versión en español.

En primer lugar, se ha elegido la opción número 5 de las que propone Franzon (2008: 376) para traducir canciones: adaptar la letra de la canción a la música original. Se hará intentando ser fiel a la canción original y teniendo en cuenta los cinco factores del Pentatlón de Low discutidos en el apartado anterior, así como los métodos que propone Cotes (2005: 78) en relación con las sílabas y la rima. Antes de empezar el proceso, se responderán las preguntas que formula Franzon (2008: 396) acerca del significado de la canción y, posteriormente, las que formula Low acerca de la rima. Seguidamente, se analizará la propuesta de adaptación al español que se ha creado de *Roots*, se explicarán las estrategias usadas y se justificarán las elecciones que se han tomado.

4. PROPUESTA DE ADAPTACIÓN DE ROOTS PARA UNA VERSIÓN EN ESPAÑOL

4.1. *La canción Roots*

Como se ha dicho anteriormente, se eligió la canción *Roots*¹, compuesta e interpretada por Lucie Silvas y publicada en el año 2015, por dos motivos principales. El primero es que no tiene versión en español, y el segundo es la metáfora representada por las raíces, que puede suponer un reto al traducir la canción.

Como se ha visto en el apartado 2, es muy importante, antes de empezar a traducir y adaptar la letra de una canción, entender qué se quiere expresar con la canción en cuestión. Así, en vez de intentar traducir los versos o las estrofas de manera bastante literal (lo cual, tratándose de canciones donde se tienen en cuenta bastantes factores más, puede complicar la tarea), tendremos más flexibilidad a la hora de traducir los versos. Aunque en ocasiones el significado de la letra de una canción puede parecer muy obvia (en musicales, óperas y películas, por ejemplo, se tiene una historia y/o unas imágenes que acompañan las piezas musicales, pero por lo general una canción pop en un CD normalmente está “aislada” de estos factores), si se tiene la oportunidad de hablar con su autor o autora puede ser de gran ayuda para que el traductor comprenda la canción en profundidad. Antes de empezar la traducción y adaptación de *Roots*, se contactó directamente con la compositora e intérprete de la canción, Lucie Silvas, para asegurarse que se comprendía perfectamente

¹ Ver apéndice I para leer la letra original en inglés de *Roots*

el significado de la letra y saber en qué se basó para escribirla. Éstas fueron las palabras de la artista:

The concept of the “roots” of something is basically the “pain”. We can remove the tree and everything that is visible to everyone, and everything seems and looks fine, but the roots are still there underneath. If I get rid of the roots also, I will mourn the loss of the pain, because it has become part of me. Sometimes we don’t want to let go of the pain, because if we do, it means what it had is truly lost or over. When I had my last breakup, I didn’t want to be over the pain, as well as the relationship, because that meant it was really done, and the thought of being free from it scared me.

Esta explicación de la propia compositora de la canción, donde nos describe la metáfora “raíces” y en qué se basó al escribirla, responde perfectamente a la pregunta que debe formularse antes de empezar el proceso de traducción y adaptación: ¿qué se quiere expresar con esta canción? A partir de aquí, después se hizo un pequeño resumen de las ideas principales de cada estrofa, que veremos más adelante cuando se analice la propuesta de adaptación. Esto puede ayudarnos a no traducir necesariamente verso por verso, ya que una buena opción si surgen muchas dificultades es crear una nueva estrofa basada en el mensaje básico de la estrofa original en inglés.

Después de entender la canción, es hora de responder las preguntas que propone Franzon (2008: 376):

En primer lugar, ¿la traducción está destinada a ser cantada? Sí.

¿El artista y la audiencia estarán interesados en la música, en la letra original, o en el efecto combinado verbo-musical de una canción cantada? Al tratarse de una adaptación destinada a ser cantada, el artista y la audiencia estarán interesados en la combinación verbo-musical.

¿Se debe mantener la letra original para, quizá, dar una impresión de autenticidad? No es esencial, mientras se consiga transmitir el significado de la original y sea una versión realmente cantable.

¿Se presentará la música tal y como fue escrita originalmente, o puede ser modificada? La música se presentará tal y como fue compuesta para la versión original, con lo cual es la letra que se tiene que adaptar a la música.

¿Qué palabras o aspectos de la letra son las más vitales contextualmente (musicalmente, visualmente o dramáticamente)? En un principio, el aspecto más importante de la letra es la metáfora de las raíces, que representan el dolor, el pasado, el ayer, y que a veces no queremos arrancar por miedo.

4.2. El proceso de traducción y adaptación de *Roots*

Una vez aclarado el significado de la canción y la función que va a tener la letra adaptada al español, se procedió a traducir la canción. Antes de analizar la traducción estrofa por estrofa, cabe decir que al adaptar la canción se tomaron una serie de decisiones generales que afectaron a toda la canción:

- Se optó por mantener la imagen de la metáfora “raíces”, ya que es la parte semántica fundamental de la letra de la canción.
- Se conservaron tanto la rima asonante como la estructura AABB, aunque no eran cuestiones esenciales, para ser fiel a la versión original.
- Se han intentado evitar las vocales cerradas a final de verso en aquellas palabras cuya última sílaba se alarga, para facilitar la realización de las notas

También es importante tener en mente que el inglés y el español son lenguas muy diferentes (por ejemplo, en la estructura sintáctica), lo cual puede dificultar un poco más la tarea. Una peculiaridad de especial interés que se ha encontrado en la canción original es que está repleta de monosílabos, en concreto 133 de las 161 palabras traducidas (más del 80 %) lo son, lo cual no es tan frecuente en español.

A la hora de traducir el título, en un principio se descartó hacerlo con su equivalente al español, *raíces*, ya que contiene dos sílabas más que *roots* y es llana, con lo cual no podría cuadrar si se situaba en la misma posición que *roots* (primera palabra del estribillo) en la canción original, así que se decidió traducirlo una vez terminada la adaptación. Al adaptar toda la letra, como se verá más adelante, la palabra *raíces* no aparece en la misma posición que *roots*, sino en versos y posiciones diferentes en las cuales *raíces* sí cuadra con la melodía y el ritmo. Al final, pues, se optó por traducir el título como *Raíces*, porque la canción gira entorno a su metáfora y por ser fiel a la canción original.

A continuación, procederemos a comentar la adaptación de la canción estrofa por estrofa. En color verde y azul se muestran las rimas.

Intro	
<i>I could pull them up</i>	Si las de jo ir
<i>But they're all that's left</i>	Todo terminó
<i>Of me</i>	Aquí

La introducción de la canción forma parte del estribillo, que analizaremos más adelante, con la adición de *of me*. Para que la letra tuviera sentido, estas dos últimas palabras se han traducido por *aquí*, lo cual no tiene nada que ver con la letra original. Con respecto al número de sílabas, se observa un mimetismo absoluto: se ha mantenido el mismo número de sílabas en los tres casos. Como se puede observar, en la intro original de la canción no hay rima, pero en español ha dado la casualidad de que el primer verso rima con el tercero, ya que no se hizo intencionalmente pensando en crear la rima.

Estrofa 1	
<i>There is fear in the thought of freedom</i>	Tengo miedo de liberarme
<i>There are ways out and I see them</i>	De tus raíces, de tu cárcel
<i>But I choose to be held captive</i>	Hoy prefiero seguir cautiva
<i>As crazy as I know that is</i>	No me atrevo a buscar la salida

En esta primera estrofa, la compositora quiere expresar que le da miedo ser libre del dolor y del pasado. Es consciente de que puede liberarse, pero prefiere seguir siendo esclava del dolor.

El primer verso y el tercer verso se han traducido de forma bastante literal, mientras que el segundo y el cuarto han cambiado. En el segundo verso se añade información y se mencionan por primera vez las raíces, y en el cuarto se intenta compensar el segundo verso mencionando *la salida*. En general, se transmite un significado muy parecido de la estrofa original.

Como se observa, la estructura que siguen los versos es AABB con rima asonante, lo cual se ha conservado en la adaptación al español. En la adaptación del primer verso hay mimetismo absoluto. En el segundo y el tercer verso se ha empleado la alteración silábica por exceso, ya que los versos en español contienen una sílaba más, pero sin modificar el ritmo. En el primer caso, simplemente se empezaría a cantar el verso un poco antes con la preposición *de*. En el segundo, la sílaba añadida compensa la palabra *choose*, que en la versión original se alarga ocupando un tiempo de dos sílabas. Esto también ocurre en la cuarta estrofa, donde el verso adaptado contiene dos sílabas más que el original, pero sin alterar el ritmo y compensando el primer as

y *know* que se ambas se alargan como si tuvieran dos sílabas en vez de una. En general se ha podido conseguir una armonía entre acento verbal y acento musical, es decir, se ha conseguido la propiedad de cantabilidad. Asimismo, se ha conseguido también cualidad de naturalidad, ya que el lenguaje empleado en la adaptación de la estrofa suena perfectamente natural en español, sin contener ninguna expresión rebuscada.

Estrofa 2	
<i>I find strength in the sorrow</i>	Dicen que el dolor te hace fuerte
<i>I wanna wake up with it tomorrow</i>	Que quien no intenta pierde la suerte
<i>Oh but all we tried would be in vain</i>	Mas mi vida habrá sido en vano
<i>If it were that easy to just walk away</i>	Si dejo atrás de mí el pasado

En esta estrofa, la autora expresa que el dolor le da fuerza (porque es todo lo que le tiene), pero le gustaría tener esa fuerza para dejar el dolor atrás. Sin embargo, todo lo que se ha hecho por la relación sería en vano si ahora fuera tan fácil dejarlo todo ir después de tanto esfuerzo.

En la adaptación de los dos primeros versos vemos como hay un cambio de perspectiva, ya que se pasa de la voz directa en primera persona, a voz indirecta en tercera persona, y se cambia la información del segundo verso. También vemos un ejemplo de modulación en el primer verso, cambiando de posición *strength* y *sorrow*. Los últimos versos son más parecidos a los originales, aunque se dramatiza un poco más la información. El significado más básico de la estrofa se mantiene, aunque me gustaría haber encontrado una solución mejor para los dos primeros versos.

La rima se mantiene asonante en estructura AABB.

Con respecto a las sílabas y el ritmo, en el primer verso ha empleado una alteración silábica por exceso, con la adición dos sílabas, pero sin alterar el ritmo, compensando el tiempo de tres sílabas que ocupa *strength* en el verso original. En el segundo y el tercer verso se observa mimetismo absoluto, ya que se mantiene el mismo número de sílabas. En el caso del último verso, se ha empleado la alteración silábica por defecto al perder una sílaba en el verso adaptado, pero sin modificar el ritmo.

En este caso el acento verbal y el acento musical siguen en armonía, con lo cual la estrofa consigue ser cantable.

Finalmente, el lenguaje empleado sigue sonando natural y coherente. Quizás la palabra *mas* en la tercera estrofa suena un poco anticuado con respecto al resto del texto, pero era la mejor opción por cuestiones de ritmo y acento.

Estribillo	
<i>Roots that run that deep</i>	No se irán jamás
<i>Pain that you don't see</i>	Se retorcerán
<i>Anyone could look around</i>	Las raíces del ayer
<i>Think all is well above the ground</i>	Ocultas dentro de mi piel
<i>I could pull them up</i>	No las dejo ir
<i>But they're all that's left</i>	No tengo elección
<i>And I'm not ready</i>	Y es que no puedo
<i>To lose you yet</i>	Perderte hoy

En el estribillo, la parte más importante de la canción, Silvas quiere transmitir que, aunque no se vean, las raíces (que representan el pasado y el dolor) siguen dentro, escondidas. Sabe que podría arrancarlas y deshacerse del dolor, pero éste ya es parte de ella y siente que es todo lo que le queda. No quiere ni está preparada para superarlo.

Como puede observarse, hay una variación notable en los cuatro primeros versos adaptados, ya que se ha reorganizado la información y se ha añadido de nueva, pero con el fin de poder transmitir el mismo mensaje. Se ha considerado que la traducción literal no funcionaba de ninguna manera, y que empezar el estribillo con la palabra *raíces* no cuadraba con el ritmo ni sonaba atractivo empezar con el sonido de *r* fuerte. No obstante, se ha decidido incluirla en otra posición, en el tercer verso, porque es la palabra más relevante de la canción. En el cuarto verso se dice que están ocultas, compensando un poco el

significado del verso *pain that you don't see*. Los cuatro últimos versos en general se acercan un poco más a los originales. En el quinto verso se observa una modulación, un cambio de perspectiva, ya que la oración pasa de ser afirmativa a ser negativa. En general se ha podido mantener esa imagen de las raíces ocultas que representan el dolor y el pasado, aunque se ha perdido un poco de información (*anyone could look around, think al lis well above the ground*).

Se ha seguido manteniendo la misma rima y estructura que en la versión original. En este caso, se han optado por rimas con vocales abiertas, ya que las últimas sílabas de los versos tienden a alargarse.

Con respecto a las sílabas y el ritmo, se observa mimetismo absoluto en todos los versos. En el séptimo parece que puede haber una alteración silábica por exceso, y se enlaza con *es* y las dos palabras caen en la misma sílaba.

Se ha conseguido mantener, una vez más, una armonía entre acento verbal y acento musical. Como se ha comentado antes, se han elegido rimas con vocales abiertas para que la ejecución a final de verso sea más cómoda, ya que las últimas sílabas se ven acentuadas por la melodía.

En relación con la naturalidad, se considera que se ha logrado emplear un lenguaje lógico y común que va a sonar natural para el oyente.

Estrofa 3	
<i>I tell myself it doesn't hurt</i>	Me miento, me engaño, una vez más
<i>But the truth still lies there in the dirt</i>	Intentado escapar de la verdad
<i>I am lost and I have a map</i>	Estoy perdida y no sé dónde ir
<i>But all it does is take me back</i>	Al final siempre vuelvo a ti

En esta última estrofa de la canción, la autora quiere expresar que, al tener miedo de arrancar el dolor, se miente a sí misma como si todo estuviera bien. Aun así, las raíces siguen incrustadas en la tierra (el dolor y el recuerdo del pasado siguen en ella). Se siente perdida y por mucho que lo intente sigue volviendo al dolor.

En general, con la adaptación de esta estrofa se ha podido mostrar el mismo significado de la original. El primer verso se omite información, pero en la adaptación ya se sobreentiende. En el segundo verso hay un cambio de perspectiva, un cambio de imagen. En el cuarto, se omite información (*I have a map*), pero se ha considerado que no tan esencial como para buscar una manera de mantenerla. El mensaje básico que se transmite es el mismo mensaje de la estrofa original.

En cuanto a la rima asonante y la estructura AABB, una vez más se mantienen.

Con respecto a las sílabas, se observa alteración silábica por exceso en los tres primeros versos. En el primero, se añade una sílaba, pero no se modifica el ritmo porque compensa la primera sílaba de *myself* que se alarga como si hubiera dos sílabas. En el segundo verso ocurre exactamente lo mismo; en este caso se compensa *still* que ocupa el tiempo de dos sílabas, con lo cual el ritmo no se pierde. En el tercer verso se han añadido dos sílabas (*perdida* se enlaza con la *y*, cayendo en una misma sílaba), pero el ritmo sigue sin verse afectado; en parte se compensa el tiempo de tres sílabas que ocupa *lost*. Por otro lado, en el último verso, se ha empleado mimetismo absoluto.

Con respecto a la cantabilidad, se ha conseguido proponer una estrofa perfectamente cantable, con los acentos verbales y los acentos musicales en armonía.

Al igual que en las otras estrofas, el lenguaje usado suena natural, sigue sin ser rebuscado y sin contener construcciones que puedan sonar extrañas.

Puente	
<i>And the past is the only place I know</i>	Un recuerdo es todo lo que <i>soy</i>
<i>If I can't stay there where will I go?</i>	Si me alejo de él, ¿a dónde <i>voy</i> ?

La última sección por analizar es este puente, donde se cree que la artista quiere mostrar desesperación. No conoce más que el pasado y el dolor, que ya son parte de ella. Si lo dejara todo atrás estaría perdida, no tendría dónde ir. No quiere superar el dolor y la relación acabada.

Los dos versos han sido un poco modificados, pero contienen un mensaje muy parecido al que expresan los versos originales. Sobre todo, se ha querido mantener una expresión parecida a *where will I go*, que es lo que le da este punto de desesperación al puente.

La rima asonante se ha mantenido una vez más. En este caso se ha considerado que era importante crear una rima con vocal abierta como la original, ya que *¿a dónde voy?* se repite tres veces más, alargando bastante la o de *voy* en la tercera vez.

Con respecto al número de sílabas, se observa mimetismo absoluto en ambos versos. En el segundo, *me* y la primera sílaba de *alejo* se unen en una sola, y lo mismo ocurre con *de* y *él*, consiguiendo así el mismo número de sílabas y no alterar el ritmo.

5. CONCLUSIONES

Después de haber explorado teorías y estudios sobre la adaptación de letras de canciones, y haber experimentado de primera mano, por primera vez, el papel de un traductor que se enfrenta a un encargo de estas características, realizado una propuesta de adaptación de una canción del inglés al castellano, la primera conclusión que se saca de este trabajo es que adaptar letras de canciones puede ser un proceso extremadamente complejo que requiere, aparte de habilidades lingüísticas, prestar atención a aspectos ajenos a los que requeriría la traducción de un simple texto. Asimismo, exige también mucha creatividad, oído musical y práctica.

Este trabajo demuestra que a veces puede ser difícil mantener el balance entre todos los factores a tener en cuenta cuando se traduce la letra de una canción para ser interpretada en la lengua de llegada. Si se decide prestar mucha atención a un elemento, como puede ser la rima o la naturalidad, es posible que se pierda cierto grado de otros aspectos, como el significado o el atractivo de la letra. Aunque en la propuesta de adaptación al español de *Roots* que se ha sugerido, se han podido expresar los conceptos generales de la canción, no ha sido nada sencillo ni ha sido posible mantener el grado de fidelidad al texto original que se hubiera deseado. Por un lado, se ha conseguido crear una versión totalmente cantable, pero sin embargo el resultado de la letra no ha acabado siendo el deseado en un principio, quizás por querer mantener un nivel muy alto de naturalidad. Las diferencias entre el inglés y el castellano, y la gran cantidad de monosílabos que aparecen en la versión original, han complicado un poco el proceso, el cual en cierta medida hubiera sido un poco más sencillo si se hubiera trabajado con dos lenguas más similares, como podrían ser el inglés y el alemán o el italiano y el español. Está claro que es una tarea que requiere práctica y tiempo y que, pese a ser complicada, es increíblemente apasionante.

Por último, cabe destacar que no existe una versión más o menos correcta, ya que, al ser un proceso altamente creativo, pueden surgir infinitas traducciones válidas, que dependerán de las decisiones que tome el traductor o la persona que la adapte.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cotes, María del Mar (2005): "Traducción de canciones: Grease". *Puentes*, 6, 77-86.

Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation. *The Translator*, 14 (2), 373-399. Reino Unido: Routledge. ISSN: 1355-6509. DOI: 10.1080/13556509.2008.10799263

Franzon, J. (2015). "Three dimensions of singability. An approach to subtitled and sung translations". En Proto, T.; Canettieri, P.; Valenti, G. (eds.) *Text and Tune. On the Association of Music and Lyrics in Sung Verse*. En *Varia Musicologica*, 21. Berna, Suiza: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-1560-9

Low, P. (2005) "The Pentathlon Approach to Translating Songs". En: Gorlée, Dinda L. (ed.). *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation* (pp. 185-212). Amsterdam: Rodopi.

Low, P. (2008). Translating Songs that Rhyme. *Perspectives*, 16 (1-2), 1-20. Reino Unido: Routledge. ISSN: 0907-676X. DOI: 10.1080/13670050802364437

Mekinová, H. "Options and choices in musical film lyrics translation" [artículo en línea]. Brno, República Checa: Masaryk University. Disponible en línea en: https://is.muni.cz/th/108945/ff_m/DP_Hana_Mekinova.pdf. [fecha de consulta: 20/11/2017]

Susam-Sarajeva, Ş (2008). Translation and Music. *The Translator*, 14 (2), 187-200. Reino Unido: Routledge. ISSN: 1355-6509. DOI: 10.1080/13556509.2008.10799255

Mateo, Marta (2008). Anglo-American Musicals in Spanish Theatres. *The Translator*, 14 (2), 319-342. Londres, Reino Unido: Routledge. ISSN: 1355-6509. DOI: 10.1080/13556509.2008.10799261.

Silvas, L. (2015) Roots. En *Letters to Ghosts* [CD]. Los Angeles,EU: Furthest Point Records.

7. APÉNDICE

1. Letra original de Roots

Roots

[Intro]
I could pull them up
But they're all that's left of me
Of me

[Estrofa 1]
There is fear in the thought of freedom
There are ways out and I see them
But I choose to be held captive
As crazy as I know that is

[Estrofa 2]
I find strength in the sorrow
I wanna wake up with it tomorrow
But all we tried would be in vain
If it were that easy to just walk away

[Estribillo]
Roots that run that deep
Pain that you don't see
Anyone could look around
Think all is well above the ground
I could pull them up
But they're all that's left
And I'm not ready to lose you yet

[Estrofa 3]

I tell myself it doesn't hurt
But the truth still lies there in the dirt
I am lost and I have a map
But all it does it take me back

[Estribillo]

[Puente]

The past is the only place I know
If I can't stay there, where will I go?
Where will I go?
Where will I go?

There is fear in the thought of freedom

[Estribillo]

II. Tabla de comparación inglés-español

N.º verso	ORIGINAL EN INGLÉS	ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL
1	<i>I could pull them up</i>	Si las deajo ir
2	<i>But they're all that's left</i>	Todo terminó
3	<i>Of me</i>	Aquí
4	<i>There is fear in the thought of freedom</i>	Tengo miedo de liberarme
5	<i>There are ways out and I see them</i>	De tus raíces, de tu cárcel
6	<i>But I choose to be held captive</i>	Hoy prefiero seguir cautiva
7	<i>As crazy as I know that is</i>	No me atrevo a buscar la salida
8	<i>I find strength in the sorrow</i>	Dicen que el dolor te hace fuerte
9	<i>I wanna wake up with it tomorrow</i>	Que quien no intenta pierde la suerte
10	<i>But all we tried would be in vain</i>	Mas mi vida habrá sido en vano
13	<i>If it were that easy to just walk away</i>	Si deajo atrás de mí el pasado
12	<i>Roots that run that deep</i>	No se irán jamás
13	<i>Pain that you don't see</i>	Se retorcerán
14	<i>Anyone could look around</i>	Las raíces del ayer
15	<i>Think all is well above the ground</i>	Ocultas dentro de mi piel
16	<i>I could pull them up</i>	No las deajo ir
17	<i>But they're all that's left</i>	No tengo elección
18	<i>And I'm not ready</i>	Y es que no puedo
19	<i>To lose you yet</i>	Perderte hoy
20	<i>I tell myself it doesn't hurt</i>	Me miento, me engaño, una vez más
21	<i>But the truth still lies there in the dirt</i>	Intentado escapar de la verdad
22	<i>I am lost and I have a map</i>	Estoy perdida y no sé dónde ir
23	<i>But all it does is take me back</i>	Al final siempre vuelvo a ti

24	<i>And the past is the only place I know</i>	Un recuerdo es todo lo que soy
25	<i>If I can't stay there where will I go?</i>	Si me alejo de él, ¿a dónde voy?